

Шилихина Ксения Михайловна

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

УТОЧНЕНИЕ СМЫСЛА ВЫСКАЗЫВАНИЯ В УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

В докладе рассматривается проблема перестройки высказывания с целью уточнения его смысла. Исследование проводится на материале языковых корпусов русского и английского языков. Как правило, уточнение смысла сказанного и в устной, и в письменной речи осуществляется говорящим в нескольких случаях: 1) говорящий считает необходимым разъяснить значение какого-либо слова, употребленного ранее; 2) говорящий стремится сделать свое высказывание более образным; 3) говорящий считает необходимым прокомментировать нетривиальную, часто метафорическую, номинацию; 4) перестройка высказывания связана с обобщением сказанного ранее; 5) говорящий находит более точный способ выражения мысли. В любом из перечисленных случаев говорящий маркирует свои действия с помощью дискурсивных маркеров, например, другими / иными словами, точнее говоря, то бишь или английскими *that is (to say), in other words* и др. Именно наличие такого маркера стало критерием поиска высказываний, в которых говорящий уточняет смысл. Уточнение смысла высказывания – это действие, соответствующее интересам адресата, поскольку новый способ выражения мысли не только дает дополнительную информацию, но и облегчает понимание сказанного.

Если в устной речи перестройка высказывания с целью уточнения смысла, сказанного вполне ожидаема (высокая скорость порождения речи не всегда позволяет говорящему быстро подобрать языковые средства для наиболее точного выражения мысли), то в письменной речи у автора всегда есть возможность заранее отобрать наиболее точные языковые средства. Однако собранные конкордансы и для русского, и для английского языков показывают, что уточнение высказывания характерно не только для устной, но и для письменной речи. Это позволяет говорить о том, что для автора важны оба способа описания ситуации, а семантические и прагматические различия между ними становятся дополнительной информацией